

SCHÄFFLENGER

# Schoulbuet





**Éditeur responsable :**  
Gemeng Schöffleng  
**Textes :** Gemeng Schöffleng  
**Images et illustrations :**  
Gemeng Schöffleng, Moskitto  
**Layout :** Moskitto  
**Impression :** Heintz | 2025

# Sommaire

## Éditorial

4



## Schouljoer L'année scolaire 2025-2026

7



## Schulorganisation Organisation scolaire

Schulgebäude und ihre Vertreter  
Bâtiments scolaires et leurs représentants

Die Schulkommission  
La Commission scolaire

Die Direktion des Grundschulwesens - Region Sassenheim  
La direction de l'enseignement fondamental - Sanem

Schüler mit speziellen Bedürfnissen  
Les élèves à besoins spécifiques (ebs)  
Plan d'encadrement périscolaire (PEP)

Inklusionskommission  
Commission d'inclusion (CI)

8-19

## Unterricht Enseignement

Grundschule  
Enseignement fondamental  
Schöfflenger Bëschspillschoul  
Schöfflenger Bëschzwerger  
Die Zyklen und pädagogischen Teams  
Les cycles et équipes pédagogiques

Zahlenübersicht  
Quelques chiffres

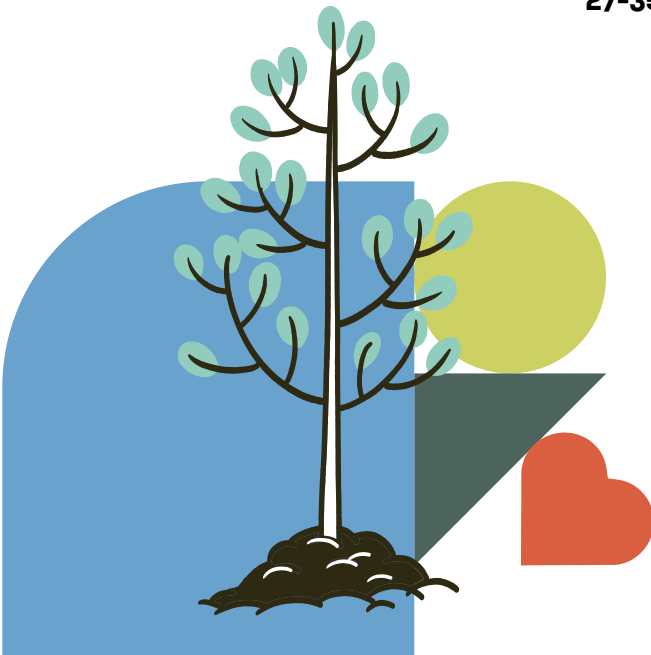
20-26



## Vor und nach der Schule Avant et après l'école

Maison Relais Schöffleng  
Sport bei der LASEP  
Sports avec la LASEP  
Kurse außerhalb der Schulzeit  
Cours en dehors des heures de classe  
Außerschulische Aktivitäten  
Activités parascolaires  
Schöfflenger Jugendhaus

27-35



## Weitere Informationen Informations supplémentaires

Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug  
Inscription d'un enfant en cas de déménagement

Schulwechsel  
Changement d'école

Mit dem Pedibus zur Schule!  
À l'école avec le Pedibus !

Zeitplan Pedibus  
Horaire du Pedibus

Service Krank Kanner Doheem

Kid's Corner

Allgemeine Verhaltensregeln  
Règles générales de comportement

Schoulvakazen & Feierdeeg  
Vacances scolaires & jours fériés

Allgemeine Informationen  
Informations générales

36-59



**LU** Léif Elteren, Léierpersounen, Educateuren-ricen a virun allem – Léif Kanner,

All Schoulufank ass en neien Ufank – voller Hoffnung, voller Méiglechkeeten a mat engem Rucksak voller Vir-freud, awer och Nervositéit. An eiser Gemeng ass dës Zäit ëmmer eng ganz speziell: d'Schoule fëllen sech nees mat Liewen, d'Maison Relais begrüsst nees hir jonk Gästchen a mir als Gemeng maachen alles, fir déi néideg Konditiounen fir e gelongene Schouljoer ze schafen.

De Schoulufank markéiert net nëmmen den Depart vun engem neie Joergang, mee och eng nei Etapp am Liewe vun eise Kanner – voller Herausforderungen an Entdeckungen.

D'Organisatioun vun engem Schouljoer ass e gemeinsaamt Wierk vun enger ganzer Rëtsch Acteuren, déi Hand an Hand schaffen. Vun de Schoulkomiteeën, déi am enge Kontakt mat der Direktioun a Léierpersounen d'Organisatioun vun de Klassen ausschaffen, bis bei de Service scolaire, deen d'Koordinatioun vum Service Pedibus, sou wéi d'Verdeelung vum Schoulmaterial an de Kontakt mat de Familljen iwwerhëlt.

Eist Engagement geet wäit iwwer d'Grenze vum Klassensall eraus. D'Schoul ass net nëmmen eng Plaz vum Wëssen, mee och vum sozialen Zesummeliewen a vun der Entwécklung. Mir setzen d'Kand an den Zentrum an hunn an de leschte Joren zesumme mat eise Partner vill erreecht: vun der Grënnung vun der Bëschspillschoul, iwwer d'Participatioun um Projet vun der Alphabetiséierung op Franséisch, bis bei d'Erweiterung vun eiser Bildungslandschaft.

Projeten ewéi d'Moderniséierung vu bestoenden Schoulgebaier beweisen eise klore Wëllen, de Besoinen vun eiser wuessender Gemeng gerecht ze ginn. Dës Fortschreitter wieren net méiglech ouni déi engagéiert Leit, déi sech Dag fir Dag fir d'Wuel vun eise Kanner an d'Qualitéit vun eisem Schoulsystem asetzen.

E grouse Merci geet un d'Schouldirektioun, d'Schoulmeeschteren a Léierinnen, un d'Educateuren, un eis Servicer an der Gemeng, un d'Pedibus-Ekippen, d'Conciergen an all déi, déi am Hannergrond schaffen, fir e reiwungslosen Oflaf vum Schouljoer ze garantéieren. Ären Asaz verdéngt e grouse Respekt.

An dësem Schoulbuert fannt Dir wichteg a praktesch Informatiounen iwwer eis Schoulen, d'Maison Relais, de Schoultransport, déi pädagogesch Aktivitéiten an all déi aner Servicer, déi dozou bäidroen, dass eis Kanner sech gutt betreit, sécher a wuel fillen.

Zum Schluss wëll ech all eise Schülerinnen an erfollegräich a spannend Schouljoer 2025/2026 wënschen – voller Freud, Entdeckung an Entwécklung.

**FR** Chers parents, enseignante-s, éducateurs-ricen et surtout chers enfants,

Chaque rentrée scolaire est un nouveau départ – rempli d'espoir, de possibilités, et avec un sac à dos chargé d'enthousiasme, mais aussi de nervosité. Dans notre commune, cette période est toujours très particulière : les écoles reprennent vie, la Maison relais accueille de nouveau ses jeunes invité-e-s, et nous, en tant que commune, faisons tout notre possible pour créer les conditions nécessaires à une année scolaire réussie.

La rentrée ne marque pas seulement le début d'un nouveau cycle, mais également une nouvelle étape dans la vie de nos enfants – pleine de défis et de découvertes.

L'organisation d'une année scolaire est une œuvre collective, portée par de nombreux acteurs qui travaillent main dans la main. Des comités scolaires, qui élaborent l'organisation des classes en étroite collaboration avec la direction et les enseignante-s, au Service scolaire, qui coordonne le Service Pedibus, distribue le matériel scolaire et assure le lien avec les familles.

Notre engagement dépasse largement les murs de la salle de classe. L'école est non seulement un lieu de savoir, mais également de vie sociale et de développement. Nous plaçons l'enfant au centre et, ces dernières années, nous avons accompli beaucoup de choses avec nos partenaires : de la création de la Bëschspillschoul (école maternelle forestière) à la participation au projet d'alphabétisation en français, en passant par l'élargissement de notre paysage éducatif. Des projets comme la modernisation des bâtiments scolaires existants témoignent de notre volonté claire de répondre aux besoins d'une commune en pleine croissance.

Ces progrès seraient impossibles sans les personnes engagées qui, jour après jour, œuvrent pour le bien-être de nos enfants et la qualité de notre système scolaire.

Un grand merci à la direction des écoles, aux instituteurs et institutrices, aux éducateurs et éducatrices, à nos services communaux, à l'équipe du Pedibus, aux concierges et à toutes celles et ceux qui travaillent en coulisses pour garantir le bon déroulement de l'année scolaire. Votre engagement mérite un profond respect.

Dans ce bulletin scolaire, vous trouverez des informations importantes et pratiques sur nos écoles, la Maison relais, le transport scolaire, les activités pédagogiques et tous les autres services qui contribuent à ce que vos enfants se sentent bien encadrés, en sécurité et épanouis.

Enfin, je souhaite à l'ensemble de nos élèves une année scolaire 2025/2026 réussie et passionnante – pleine de joie, de découvertes et de développement.

**Carlo FEIEREISEN**  
Buergermeeschter • bourgmestre





**LU** Léif Schülerinne, Schüler an Elteren,  
Léift d'Léierpersonal, Educateuren a Betréier,

Ech schléisse mech de Wieder vum Buergermeeschter Carlo Feiereisen un, eng Schoulrentrée ass e besonnesche Moment, net nëmme fir d'Kanner mee och fir all déi Persounen ronderëm, déi fir e gelongene Schoulufank suergen. Hinnen all och vu mir e grouse Merci.

Den éischte Schouldag bedeit ëmmer eng Verännerung, en neie Liewensofschnëtt dee mat e bëssi kribbelen am Bauch verbonnen ass, well Villes nei ass an eng spannend Zäit virun engem läit.

Fir déi Kanner déi dëst Joer déi éischte Kéier an d'Schoul ginn ass dat ganz besonnesch opreegend: am Summer ass dëse grouse Moment scho virbereet ginn, den 1. Schoulsak an déi 1. Schachtel mat Bläistëfter a Faarwen, Hefter an enger flotter Broutkëscht erausgesicht ginn an de 15. September konnt net séier genuch kommen, fir datt dëst alles an den Asaz kënn.

Fir all déi aner Kanner ass et e flotte Moment fir no der laanger Summervakanz d'Schoukolleeg-inn-en an d'Léierpersonal erëm ze gesinn. Fir si ass et schonn eng Routine, de Schoulwee gëtt eleng oder mam Pedibus gemaach, et kennt ee schonn d'Schoulgebai, de Portier an d'Personal aus der Maison relais.

Och fir d'Schouljoer 2025/2026 ass de Schäffen- a Gemengerot beméit de ronn 1020 Kanner vun eise Klassen am Fundamental, hire ronn 140 Schoulmeeschteren a Léierinnen, souwéi de Betreier-innen aus der Maison Relais eng optimal Schoulorganisatioun unzibidden. Heizou gehéieren och déi ausserschoulesch Aktivitéite wéi de Sport bei der LASEP an déi flott Kueren an de Beräicher Konscht, Informatik, Musek an Zesummeliewen.

D'Schoul soll net nëmme dat praktescht Léieren ubidden mee och déi emotional a sozial Entwécklung fuerderen. Zil ass et de Kanner Eegestännegkeet, Toleranz a Courage zur Kreativitéit mat op de Wee ze ginn.

Ofschléissend wënschen ech jidderengem e Schouljoer vollgepaakt mat neien Erlefnesser, Engagement a vill Erfolleg.

**FR** Chers-ères élèves, chers parents,

Chers-ères enseignant-e-s, éducateurs-rices et encadrant-e-s,

Je m'associe aux mots du bourgmestre Carlo Feiereisen : une rentrée scolaire est un moment particulier, autant pour les enfants que pour toutes les personnes qui les entourent et qui contribuent à une rentrée réussie. À toutes et à tous, je tiens à adresser mes sincères remerciements.

Le premier jour d'école marque toujours un changement, une nouvelle étape de vie accompagnée de papillons dans l'estomac, car beaucoup de choses sont nouvelles et une période passionnante s'annonce.

Pour les enfants qui entrent à l'école pour la toute première fois cette année, c'est particulièrement excitant : ce grand moment a été préparé tout au long de l'été, le tout premier cartable, la première boîte de crayons de couleur, les cahiers et une belle boîte pour le goûter ont été soigneusement choisis, et le 15 septembre ne pouvait pas arriver assez vite pour enfin les utiliser.

Pour tous les autres enfants, c'est un moment joyeux de retrouver leurs camarades et le personnel enseignant après de longues vacances d'été. Pour eux, c'est déjà une routine : le chemin de l'école se fait seul ou avec le Pedibus, ils connaissent déjà le bâtiment scolaire, le concierge et le personnel de la Maison relais.

Pour l'année scolaire 2025/2026, le collège échevinal et le conseil communal s'efforcent d'offrir une organisation scolaire optimale aux quelque 1 020 enfants de l'enseignement fondamental, aux quelque 140 enseignant-e-s, ainsi qu'aux encadrant-e-s de la Maison relais. Cela inclut également les activités parascolaires telles que le sport avec la LASEP et les cours dans les domaines de l'art, de l'informatique, de la musique et du vivre-ensemble.

L'école ne doit pas seulement transmettre des savoirs pratiques, mais également encourager le développement émotionnel et social. L'objectif est d'accompagner les enfants sur le chemin de l'autonomie, de la tolérance et de les inciter à être créatifs.

Pour conclure, je souhaite à chacun-e une année scolaire remplie de nouvelles expériences, d'engagement et de belles réussites.

**Nadine KUHN-METZ**

Schoulschäffin •

Échevine chargée des affaires scolaires



# Schouljoer 2025-2026

L'année scolaire 2025-2026



**Der Schöfferrat**  
Le Collège échevinal

**FEIEREISEN Carlo**  
Bürgermeister • bourgmestre

**SPAUTZ Marc**  
Schöffe • échevin

**AGOVIC Rizo**  
Schöffe • échevin

**KUHN-METZ Nadine**  
Schöffin • échevine

**MANTERNACH Mandy**  
Gemeindesekretär •  
secrétaire communal

## Informationen zur aktuellen Schulrentrée!

**DE** Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher.

## À l'heure de la rentrée scolaire !

**FR** Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous publions un dossier spécial « Schoulbuet » sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années.

# Schulorganisation

## Organisation scolaire

### Schuldienst • Service scolaire

**Öffnungszeiten • Heures d'ouverture :**  
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00

**Kontakt • Contact:**

ANISSET Tammy (T. 54 50 61 - 423)  
ADAMY Gertrude (T. 54 50 61 - 422)  
SCHENTEN Francine (T. 54 50 61 - 425)  
SCALA Jessica (T. 54 50 61 - 206)

**Postanschrift • Adresse postale:**

40, rue de l'Église | L-3833 Schiffflange  
commissionscolaire@schiffflange.lu



### Unsere verschiedenen Dienstleistungen

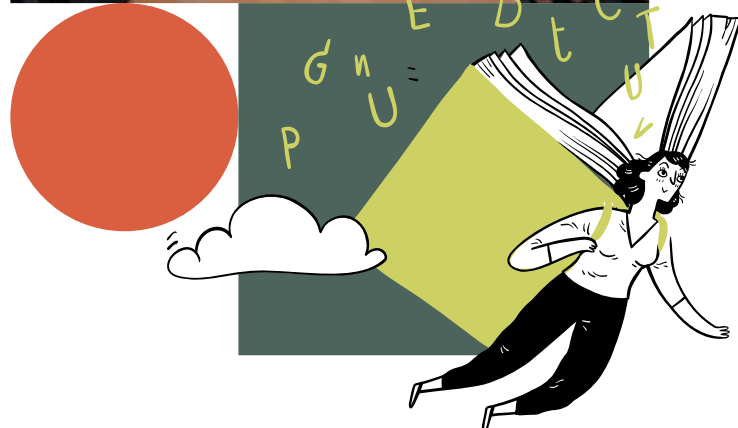
#### DE

- ▶ Ausstellen der Schulbescheinigungen
- ▶ Einschreibungen der Schüler
- ▶ Organisation der „École fondamentale“
- ▶ Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- ▶ Organisation des Pedibus
- ▶ Ausgabe der „Chèques-service“ (Terminabsprache 54 50 61-206)
- ▶ Sprachkurse
- ▶ Schulschubventionen

### Nos différentes prestations de service

#### FR

- ▶ Établissement des certificats de scolarité
- ▶ Inscriptions des élèves
- ▶ Organisation de l'école fondamentale
- ▶ Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- ▶ Organisation du pédibus
- ▶ Chèques-service (sur rendez-vous via 54 50 61-206)
- ▶ Cours de langues
- ▶ Subsidies scolaires



## SCHLÉIFT ÄERT KAND OCH WIERKLECH, WANN DIR SCHLOOFT?

Fir datt Äert Kand ongestéiert ka schlofen: Leet genee fest, wou doheem keng Ecranen däerfe benotzt ginn!

Entdeckt eise Guide fir Elteren op **bee-secure.lu**



**einfach | digital**  
Zukunftskompetenze  
fir staark Kanner



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

# Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentant-e-s

Schule • École

## Albert Wingert



ALBERT WINGERT  
SCHOUL



**Schulpräsident** Président de l'école  
Herr Monsieur Alex THIEL  
alex.thiel@education.lu

Rue Albert Wingert | L-3875 Schiffange  
Concierge | T. 621 199 343  
www.schoulscheffleng.lu

| Horaire   | Lu, Me, Ve    | Ma, Je       |
|-----------|---------------|--------------|
| Cycle 1   | 7:50 – 11:30  | 7:50 – 11:30 |
|           | 13:50 – 15:45 | –            |
| Cycle 2-4 | 7:50 – 11:55  | 7:50 – 11:55 |
|           | 13:50 – 15:45 | –            |

**LU** D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzeburgeresche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie war Schoulmeeschter zu Schëffleng a politesch immens aktiv. Während dem 2. Weltkrich war hien an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun „Alweraje“ matgegrënnt.

**FR** L'école Albert Wingert a été nommée d'après le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897 et décédé en 1962.

Il était enseignant à Schiffange et très engagé politiquement. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, il était membre de la résistance et a co-fondé l'organisation de résistance « Alweraje ».

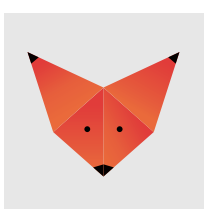
**Die Schule in Zahlen**  
L'école en chiffres

**438** Schüler-innen • Élèves  
**29** Klassen • Classes

Rue de la Forêt | L-3836 Schiffange  
Concierge | T. 621 194 324  
www.schoulscheffleng.lu

| Horaire     | Lu, Me, Ve    | Ma, Je       |
|-------------|---------------|--------------|
| Cycle 1     | 8:05 – 11:45  | 8:05 – 11:45 |
|             | 14:05 – 16:00 | –            |
| Cycle C2-C4 | 8:05 – 12:10  | 8:05 – 12:10 |
|             | 14:05 – 16:00 | –            |

**Schulpräsidentin** Présidente de l'école  
Frau Madame Tina GIANNESSI  
tina.giannessi@education.lu



LYDIE SCHMIT  
SCHOUL

**LU** Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger, fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeitender Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass.

Schule • École

## Lydie Schmit



Site Albert Wingert



École Lydie Schmit (en construction)



École op Hudelen

**FR** L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schiffange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme engagée activement dans la politique communale à Schiffange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle a été la première femme en Europe à avoir obtenu le poste de présidente d'un parti politique.

**Die Schule in Zahlen**  
L'école en chiffres

**324** Schüler-innen • Élèves  
**21** Klassen • Classes



Schule • École

## Nelly Stein

NELLY STEIN  
SCHOUL

**Schulpräsidentin** Présidente de l'école  
Frau Madame Anne BLAU  
anne.blau@education.lu

Rue de la Gare | L-3839 Schiffflange  
Concierge | T. 621 350 393  
www.schoulscheffleng.lu

| Horaire   | Lu, Me, Ve    | Ma, Je       |
|-----------|---------------|--------------|
| Cycle 1   | 7:50 – 11:30  | 7:50 – 11:30 |
|           | 13:50 – 15:45 | –            |
| Cycle 2-4 | 7:50 – 11:55  | 7:50 – 11:55 |
|           | 13:50 – 15:45 | –            |

**LU** Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuerger CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zwielef Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënnert anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Regioun Süden.

**FR** Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schiffflange de 1994 à 2002. Avant, elle était membre du conseil communal depuis 12 ans. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés où elle était députée pour la région Sud.

#### Die Schule in Zahlen

L'école en chiffres

**254** Schüler-innen • Élèves  
**17** Klassen • Classes



## Schoulmuppen

### Nelly Stein Schoul



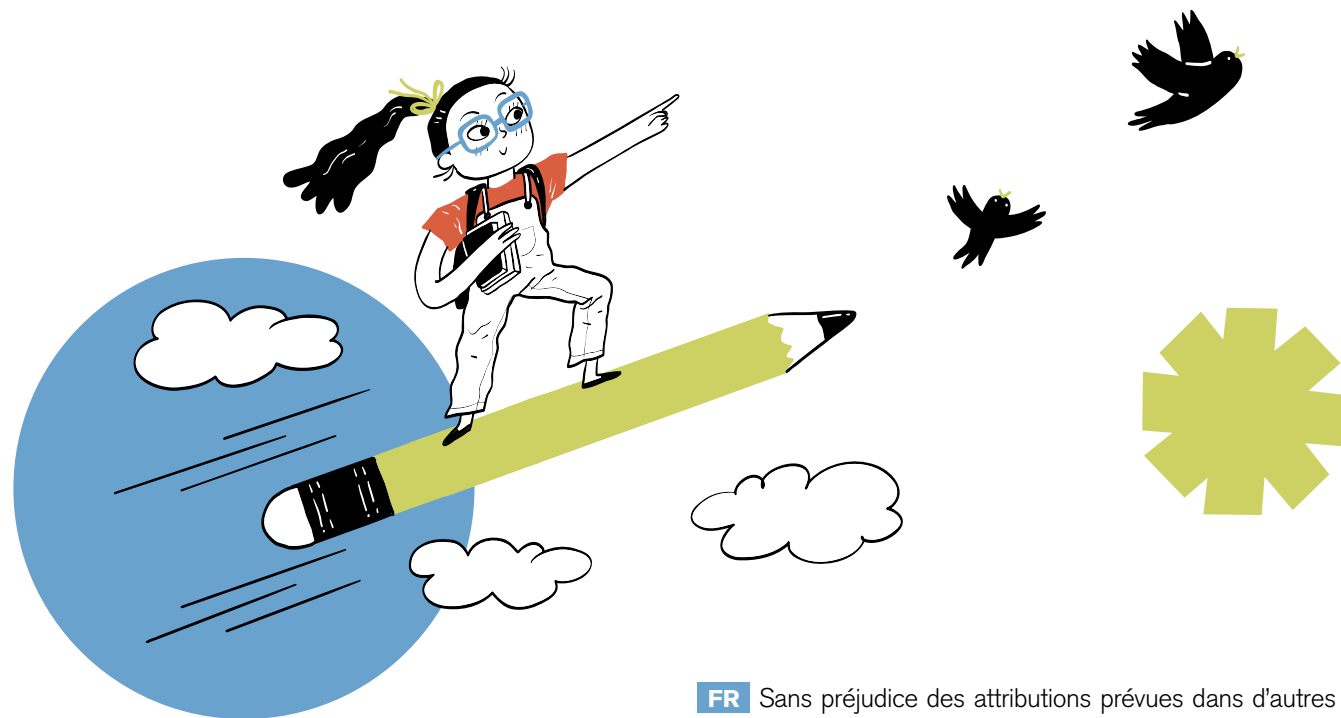
**Name:** Kaiya  
**Geschlecht:** weiblich (Hündin)  
**Geburtstag:** 4. Juni 2021  
**Alter:** 4 Jahre  
**Geburtsort:** Bad Wildungen (Deutschland)  
**Rasse:** portugiesischer Wasserhund  
**Größe:** 51 cm  
**Gewicht:** 22kg  
**Farbe:** schwarz mit einem weißen Fleck auf der Brust  
**Augenfarbe:** braun  
**Lieblingessen:** alles  
**Lieblingsort:** mein Garten, der Wald  
**Lieblingsspielzeug:** Ball, Frisbee  
**Meine Tierfreunde:** Muck (Kater), Kibbu (Hund)  
**Das mag ich gerne:** gestreichelt werden, mit meinen Freunden auf zwei und vier Pfoten spielen  
**Das mag ich nicht:** Feuerwerk, Gewitter  
**Lieblingstricks:** Männchen machen, um etwas herum gehen, Pfötchen geben  
**Charakter:** lernfreudig, arbeitsfreudig, sensibel, aufmerksam, freundlich, verspielt



**Name:** Raya  
**Geschlecht:** weiblich (Hündin)  
**Geburtstag:** 1. März 2022  
**Alter:** 3 Jahre  
**Geburtsort:** Rumänien  
**Rasse:** Mischling  
**Größe:** 62 cm  
**Gewicht:** ca. 30 kg  
**Farbe:** weiß mit braunen Flecken  
**Augenfarbe:** bernsteinfarben  
**Lieblingessen:** alles, besonders Bananen, Äpfel, Karotten und Fisch  
**Lieblingsfach:** Frühstück  
**Lieblingsort:** mein Garten und am Strand  
**Lieblingsspielzeug:** Pferdteddy  
**Meine Hundefreunde:** Lilo, Siva, Kaiya und Dobby  
**Das mag ich gerne:** schlafen, gestreichelt werden, essen und durch die Wiese rasen  
**Das mag ich nicht:** laute Geräusche  
**Lieblingstricks:** dreh dich, Männchen und Yoga  
**Charakter:** sensibel, lernfreudig, verspielt, verschmust, zutraulich, schläfrig, menschenbezogen, kuschelig

# Die Schulkommission

La Commission scolaire



**DE** Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- › Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- › Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);
- › Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- › Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- › Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- › Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

**FR** Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la commission scolaire a pour mission:

- › de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au conseil communal ;
- › de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP) ;
- › de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal ;
- › d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental ;
- › d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles ;
- › de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

# Die Direktion des Grundschulwesens - Region Sassenheim

La direction de l'Enseignement fondamental - Sanem

KLOOS Philippe  
Direktor • Directeur

CLAUS Paul  
Stellvertretender Direktor •  
Directeur adjoint

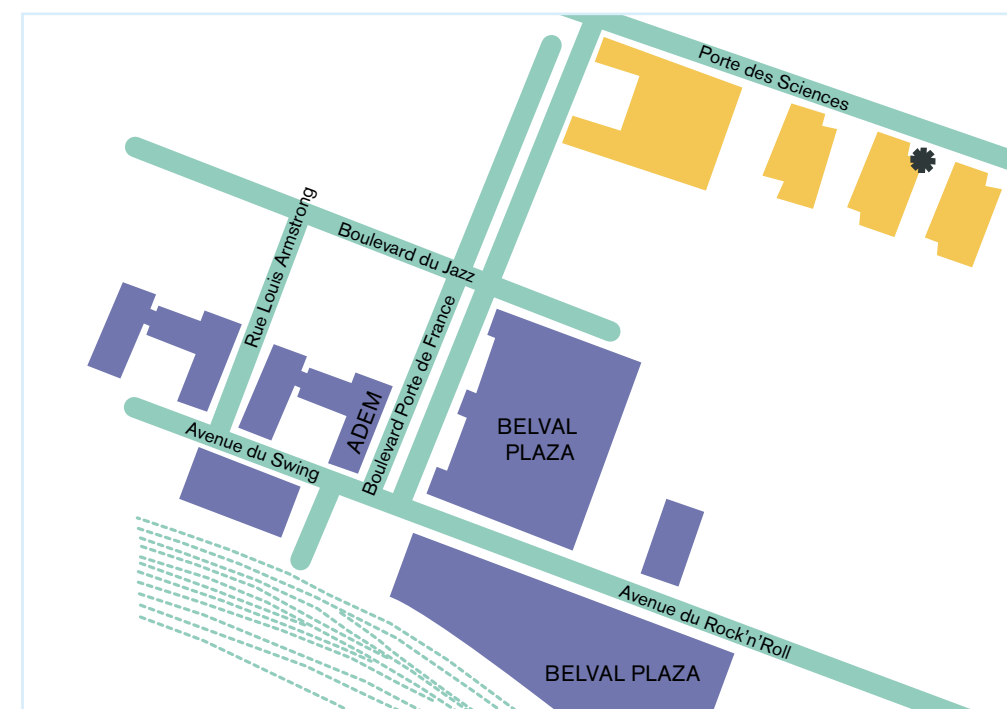
GAROFALO Véronique  
Stellvertretende Direktorin •  
Directrice adjointe

KUFFER Lyne  
Stellvertretende Direktorin EBS •  
Directrice adjointe EBS



**DE** Das Team der Direktion des Grundschulwesens, Sanem, welches aus den oben genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Verwaltung und pädagogische Aufsicht der Grundschulen der Gemeinde Schiffingen.

**FR** L'équipe de la Direction de l'enseignement fondamental SANEM, qui se compose des membres précités, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la commune de Schiffange.



Direction de l'enseignement  
fondamental SANEM

3, rue de la Fonte  
L-4364 Esch/Alzette (Belval)  
**T. 247 – 65 950**  
secretariat.sanem@men.lu

✱ Eingang • Entrée



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

Direction de l'enseignement fondamental -  
Région 5

# Schüler·innen mit speziellen Bedürfnissen

## Les élèves à besoins spécifiques (ebs)



**DE** Für Schüler·innen, die aufgrund ihrer geistigen, emotionalen, sensorischen oder motorischen Besonderheiten dem normalen Unterricht nicht folgen können, sieht das Gesetz ein dreistufiges System vor:

- **auf lokaler Ebene**, in den Schulen: spezialisierte Lehrer·innen (I-EBS), Inklusionsmaßnahmen und pädagogische Anpassungen.

Die lokale Intervention wird in einem **personalisierten Lern- und Begleitprojektplan (PPAA)** festgehalten.

- **auf regionaler Ebene**, in den Regionaldirektionen: Die Betreuung der Schüler·innen mit besonderen Bildungsbedürfnissen liegt in der Verantwortung der Direktionen des Grundschulwesens.

Die angemessene Betreuung des Schülers mit speziellen Bedürfnissen wird von der **Inklusionskommission (CI)** festgelegt.

**Ein Unterstützungsteam für Schüler·innen mit besonderen Bildungsbedürfnissen**, bestehend aus Psychologen und Pädagogen (ESEB-Diagnostik), berät die Eltern, die Lehrer·innen und kann eine ambulante Betreuung durch Erzieher·innen (ESEB-Assistance) organisieren.

Die Intervention rund um das Kind wird in einem **individuellen Betreuungsplan (PPCI)** festgehalten und den Eltern zur Zustimmung vorgelegt.

- **auf nationaler Ebene**, in einer Schule oder einem spezialisierten Kompetenzzentrum.

Basierend auf einem CI-Dossier und einer spezialisierten Diagnose schlägt die **Nationale Inklusionskommission (CNI)** die Betreuung eines Kindes oder Jugendlichen mit spezifischen Bildungsbedürfnissen durch ein oder mehrere Kompetenzzentren vor.

**FR** Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux :

- **au niveau local**, dans les écoles : instituteurs·rices spécialisée·s (**I-EBS**), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un plan de **projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.

- **au niveau régional**, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.

**Une équipe de soutien** composée de psychologues et pédagogues (ESEB-diagnostic) conseille les parents, les enseignant·es et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs·rices (ESEB-assistance).

- L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un **plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.

- **au niveau national**, dans un **Centre de compétences** spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la **Commission nationale d'inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'une jeune à besoins spécifiques par un ou plusieurs centres de compétences.



**KUFFER Lyne**  
stellv. Direktorin des EBS •  
Directrice adjointe EBS  
lyne.kuffer@men.lu

**SOULIÉ Jean-Marc**  
Sekretär CI • Secrétaire CI  
jean-marc.soulie@men.lu

**SCHENTEN Manou**  
Sekretärin CI • Secrétaire CI  
manou.schenten@men.lu

**T. 247 – 65 950**  
3, rue de la Fonte  
L-4364 Esch/Alzette (Belval)

# Plan d'encadrement périscolaire



**DE** Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

**In Schiffingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:**

- ▶ Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- ▶ Kita „Schöfflinger Bëschzwergen“

**Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:**

- ▶ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ▶ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schöfflinger Bëschzwergen“
- ▶ Kursleiterinnen der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe

**FR** Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le «Plan d'encadrement périscolaire» (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

**Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves:**

- ▶ Maison Relais «op Hudelen», Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- ▶ Crèche «Schöfflinger Bëschzwergen»

**L'équipe professionnelle prévue par le PEP se compose comme suit:**

- ▶ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schiffange
- ▶ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais «op Hudelen» respectivement à la crèche «Schöfflinger Bëschzwergen»
- ▶ les chargées de cours d'art, de musique et d'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration

## Inklusionskommission

### La Commission d'inclusion

(CI)

**DE** Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

**FR** Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'enseignement fondamental.

Die Betreuung dieser Schüler-innen wird von der „Commission d'inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler-innen mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



# Grundschule

## Enseignement fondamental



**DE** Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler:innen nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler:innen möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:

### Förderunterricht

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler:innen die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

### „Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schüler:innen besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schüler:innen erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

**FR** Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs-ves à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire:

### Les cours d'appui

Les cours d'appui ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requis de leur cycle.

### Les cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers-ères une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'Enseignement dans une classe de cycle.

# Schëfflenger Bëschspillschoul



**DE** Die „Schëfflenger Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener, und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

**FR** La «Schëfflenger Bëschspillschoul» permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal pour favoriser un bon développement et pour pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe est transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. Dans la forêt, on découvre des enfants plus spontanés, libres, communicatifs et ouverts, et l'on perçoit l'opportunité d'une nouvelle approche pédagogique fondée sur l'exploration, qui fait déjà partie intégrante du système scolaire dans des pays comme la Suède, le Danemark, l'Allemagne, la Suisse et l'Espagne.



ANISSET Tammy  
Schuldienst • Service scolaire

FORTI-KAYSER Isabelle  
Lehrerin Zyklus 1 •  
Institutrice Cycle 1

T. 54 50 61 – 423





## Schöfflenger Bëschzwergen

**LU** D'Schöfflenger Bëschzwergen goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schöfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. D'Schöfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

44 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spill-schoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Bësch-crèche kommen. Sait dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarmem Mëttegiessen an der Crèche an d'Méiglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moie si bis zu 24 Kanner, begleet vu 4 Educatricen, am Bësch hannert der Bëschcrèche, ënnerwee. Mëttes begleet 2 Educatricen bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéiten fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sënner steet am Vierdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, léieren nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Bamstämm, rutschen d'Bulli-Rutschban um Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bengelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sängen a jäizen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschregelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwergen gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnervieder. Wichteg ass richtegt gutt Bëschgezei an da mécht et do-bausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreiwunge lafe vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schöfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

### Sidd Dir virwëtzeg ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleet oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.

### Wëllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Rentrée 26/27 bei de Bëschzwergen op d'Waardelëscht schreiwen.



Schöfflenger Bëschzwergen

beschreche@pt.lu  
T. 26 53 04 65



**FR** Les Bëschzwergen de Schiffflange ont été fondés en 2010 par l'A.P.A.S.E. asbl et bénéficient d'une convention avec la Commune de Schiffflange ainsi qu'avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. La commune met également à disposition le bâtiment de la crèche situé rue du Parc, juste à côté de la forêt.

44 enfants sont encadrés par une équipe pédagogique qualifiée. Les enfants âgés de 2 ans jusqu'à leur entrée dans le cycle 1 de l'école fondamentale (anciennement école maternelle) peuvent fréquenter la crèche forestière de 3 à 5 demi-journées par semaine. Depuis le 1er septembre 2019, un encadrement est aussi proposé pendant la pause de midi, avec un repas chaud servi à la crèche et la possibilité de faire une sieste.

Chaque matin, jusqu'à 24 enfants, accompagnés de 4 éducatrices, partent dans la forêt derrière la crèche. L'après-midi, 2 éducatrices accompagnent jusqu'à 14 enfants. Toutes les activités se déroulent dans la forêt ou dans le jardin de la crèche.

L'apprentissage par les cinq sens est au cœur du projet. Les enfants découvrent les plantes et les animaux à chaque saison, se font de nouveaux amis, explorent ensemble la forêt, grimpent sur des pierres et des troncs, glissent sur le toboggan de terre du motocross, mangent leur collation en plein air, lancent des boules de neige en hiver, jouent avec des bâtons, façonnent des bonshommes en boue, sautent dans les flaques, grillent des saucisses, rient, chantent et crient, profitent du temps, posent des questions, apprennent à respecter les règles

de la forêt, bricolent avec des matériaux naturels... et bien plus encore.

Les Bëschzwergen sortent par tous les temps et en toute saison, sauf en cas de tempête ou d'orage. Il est essentiel d'avoir un bon équipement adapté à la forêt – et alors, chaque météo devient une aventure amusante.

Le tarif de la crèche forestière est calculé selon le système des Chèque-Service Accueil. Les inscriptions se font d'année scolaire en année scolaire, avec une priorité accordée aux enfants résidant à Schiffflange.

### Curieux-ses d'en savoir plus ?

Vous êtes les bienvenue-s pour accompagner une sortie en forêt un matin ou un après-midi, ou pour nous contacter par téléphone ou par e-mail afin d'obtenir davantage d'informations.

### Vous souhaitez inscrire votre enfant ?

Vous pouvez dès à présent inscrire votre enfant sur la liste d'attente pour la rentrée 2026/2027 chez Bëschzwergen.

# Die Zyklen und pädagogischen Teams

## Les cycles et équipes pédagogiques

### École Nelly Stein

| Cycle                  | Titulaire                                                           |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| CYCLE 1                |                                                                     |
| C1 Précoce             | SCHWARTZ Steffi<br>ZUCCOLI Ilenia<br>(remplacée par CRNKOVIC Irena) |
| C1                     | VANOLI Laura                                                        |
| C1                     | HAENTGES Sheila                                                     |
| C1                     | SCHROEDER Laura<br>(remplacée par PAULO Sonia)                      |
| C1                     | GANGLER Julie                                                       |
| CYCLE 2                |                                                                     |
| C2.1 (FR)              | GRIMÉE Aurélie                                                      |
| C2.1 (DE)              | HAAS Nathalie                                                       |
| C2.2 (FR)              | SARCEVIC Josipa                                                     |
| C2.2 (DE)              | HOESER Jil                                                          |
| CYCLE 3                |                                                                     |
| C3.1 (FR)              | LAUER David                                                         |
| C3.1 (DE)              | WAGNER Lynn                                                         |
| C3.2 (FR)              | SCHAAF Jessica                                                      |
| C3.2 (DE)              | GRECO Luca                                                          |
| CYCLE 4                |                                                                     |
| C4.1                   | ROUSSEAU Audrey                                                     |
| C4.1                   | LAURES Lily                                                         |
| C4.2                   | MENTGEN Manon                                                       |
| C4.2                   | LAHR Sandra<br>(remplacée par GOULLEVEN Rachel)                     |
| AUTRES INTERVENANT-E-S |                                                                     |

DEISCHTER Laurence, PIAZZALUNGA Tiziana, DOTHÉE Annick, LANG Natascha, ARAUJO MACHADO Ana Catarina, ALMEIDA SILVA David, SCHIEVENIN Ivan, ROLL Kevin, KEMP Nicole, KOERPERICH Guy, BLAU Anne, PAULO Sonia, CRNKOVIC Irena, GOULLEVEN Rachel, THACKERAY Nancy (I-EBS), LAHR Laura (A-EBS).

EQUIPE ESEB: HORNICK Stéphanie, HOESER Jo, BACIOTTI Sandra, LOPES SANTOS Vladimir, MENDES Noémie.

### École Lydie Schmit

| Cycle                  | Titulaire                            |
|------------------------|--------------------------------------|
| CYCLE 1                |                                      |
| C1 Précoce             | HEINZ Fabienne                       |
| C1                     | HARTERT Isabelle                     |
| C1                     | DAHM Claudine                        |
| C1                     | BORDEZ Carole<br>EMMER Sandra        |
| C1                     | KOLJENOVIC Almina                    |
| C1 Bëschspillschoul    | KAYSER Isabelle<br>HOFFMANN Isabelle |
| CYCLE 2                |                                      |
| C2.1                   | KOULLEN Manon                        |
| C2.1                   | STEMPER Tammy                        |
| C2.1                   | SCHIAVONE Sandrine                   |
| C2.2                   | DOSTERT Anne                         |
| C2.2                   | BLEY Carole                          |
| CYCLE 3                |                                      |
| C3.1                   | ZIMMER Sarah                         |
| C3.1                   | CLEMENT Max                          |
| C3.2                   | GIANNESSI Tina                       |
| C3.2                   | KOHNEN Jerry                         |
| C3.2                   | KIRSCHTEN Sheila                     |
| CYCLE 4                |                                      |
| C4.1                   | THEODOR Steve                        |
| C4.1                   | BRUNELLI Katja                       |
| C4.1                   | SCHEIWEN Laureen                     |
| C4.2                   | ELENS Pascal                         |
| C4.2                   | HEVER Damien                         |
| AUTRES INTERVENANT-E-S |                                      |

LENTZ Sabrina, HOFFMANN Isabelle, DA COSTA Sara, HAAS Chantal, BAST Sven, NIESEN Sarah, JACOBY Stéphanie, ECKER Tammy, OLIVIERI Sara, KUCERA Lara, STEFFEN Lynn (I-EBS), SCHMIT Christine (A-EBS), FRIESEISEN Sammy (ESEB).

### École Albert Wingert

| Cycle                     | Titulaire                                   |
|---------------------------|---------------------------------------------|
| CYCLE 1                   |                                             |
| C1 précoce OP HUDELEN     | BIRGEN Claudine<br>GOEDERT Patricia         |
| C1 précoce OP HUDELEN     | RIES Philip                                 |
| C1 précoce ALBERT WINGERT | FIXMER Véronique                            |
| C1                        | BERTEMES Tessy                              |
| C1                        | HOPP Sheila                                 |
| C1                        | BRASSEL Anne                                |
| C1                        | MULLER Nadia                                |
| C1                        | WALDBILLIG Jil                              |
| C1                        | MAMER Anna                                  |
| CYCLE 2                   |                                             |
| C2.1                      | BETTENDORF Nadine<br>DONNERSBACH Christophe |
| C2.1                      | MATERAZZI Carole                            |
| C2.1                      | FANDEL Kim                                  |
| C2.2                      | SCHINTGEN Cindy                             |
| C2.2                      | FASSOTTE Gilles                             |
| C2.2                      | DI PENTIMA Chiara                           |
| CYCLE 3                   |                                             |
| C3.1                      | VITALE Valérie                              |
| C3.1                      | GOY Sarah-Lynn                              |
| C3.1                      | BIWER Joy                                   |
| C3.1                      | SPANIER Anne<br>RICKAL Maryse               |
| C3.2                      | KRIER Géraldine                             |
| C3.2                      | LUCIANI Laura<br>THEIN Pia                  |
| C3.2                      | POLATI Sandrine                             |

### Intervenant-e-s des 3 écoles

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| Lusophone 25h | RODRIGUES Noemi |
| Accueil 1     | TARAFINO Angie  |
| Accueil 2     | MLLOJA Hueida   |



# Zahlenübersicht

Quelques chiffres

# 1016

1 016 Kinder sind in den Schulen in Schiffingen eingeschrieben •

Un total de 1 016 enfants sont inscrits aux écoles de Schiffange

# 3

Insgesamt verfügt Schiffingen über drei Schulen •  
Il existe trois écoles à Schiffange

École Nelly Stein

École Albert Wingert

École Lydie Schmit  
(Im Umbau • Travaux en cours)

# 4

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt •  
L'école fondamentale est divisée en 4 cycles d'apprentissage

Zyklus • Cycle 1 : 3-5 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 2 : 6-7 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 3 : 8-9 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 4 : 10-11 Jahre • ans

# 140

Lehrkräfte •  
Personnel enseignant

# 67

Es gibt in Schiffingen 67 Schulklassen •  
Au total, il y a 67 classes à Schiffange



## Maison Relais Schöffleng



**DE** Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

Weitere Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf: [www.mr-schiffange.lu](http://www.mr-schiffange.lu)

**FR** La Maison Relais est située dans la cité «op Hudelen» et est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner» pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la Maison Relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la Maison Relais, 13 Cité «op Hudelen». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la Maison Relais «op Hudelen» à partir de 13:45 heures.

Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site: [www.mr-schiffange.lu](http://www.mr-schiffange.lu)



Maison Relais

T. (+352) 621 740 636

## Sport bei der LASEP

### Sports avec la LASEP



**DE** Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler:innen. Die Schüler:innen können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendag, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler:innen erhalten zum Schulbeginn von den Lehrer:innen ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.

**FR** La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LASEP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendag, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



LOPS Stéphanie

stephanie.lops@education.lu



## Kurse außerhalb der Schulzeit

### Cours en dehors des heures de classe



### Kunst in der Schule • Art à l'école

**DE** Der Kurs „Kunst in der Schule“ wendet sich an Kinder, die motiviert sind einen Nachmittag pro Woche in einer kreativen Atmosphäre zu verbringen. Die Schüler:innen werden einen Einblick in die verschiedensten Kunstrichtungen erhalten: Keramik, Pappmaché, Zeichnen, Malen und Basteln. Im Vordergrund steht das Prinzip des „Upcycling“, wobei die Kunstobjekte aus Abfall des Alltags hergestellt werden.

Die Kurse finden jeden Dienstag (außer während den Schulferien und an Feiertagen) statt:

- **Kurs 1: 14:00 – 15:30 Uhr**
- **Kurs 2: 15:30 – 17:00 Uhr**

Am Ende der Kurse bekommen die Schüler:innen die Chance ihre Kunstwerke in der Galerie „Schöfflinger Kunschthaus“ auszustellen.

**FR** Le cours «Art à l'École» s'adresse aux enfants qui sont motivés à passer un après-midi par semaine dans une atmosphère créative. Les élèves auront un aperçu du monde de la céramique, du papier-mâché, du dessin et du bricolage. L'accent est mis sur le principe du «upcycling» qui vise à créer des œuvres d'art à base de déchets journaliers.

Les cours sont organisés tous les mardis (exceptés les vacances scolaires et jours fériés):

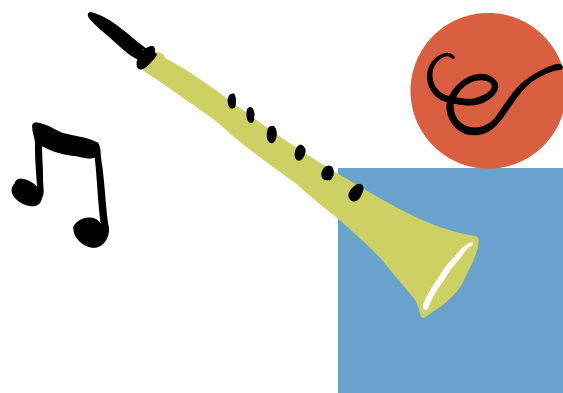
- **Cours 1 : 14:00 – 15:30 heures**
- **Cours 2 : 15:30 – 17:00 heures**

À la fin du cours, les enfants auront la chance d'exposer leurs œuvres d'art dans le cadre d'une exposition à la galerie «Schöfflinger Kunschthaus».



HUBERTY Nicole  
Kursleiterin • Chargée de cours

huberty1@pt.lu  
T. 691 503 511



## Musik in der Schule • Musique à l'école

### Einführung in die Musik

„Musique à l'École“ ist ein Angebot der Gemeinde Schiffingen, mit dem Ziel Schulkinder der Zyklen 2.1 und 2.2 in die Grundlagen der Musik einzuführen. Die Kurse finden in einer freundlichen und kindgerechten Atmosphäre statt.

Geleitet werden die Kurse von Frau Danka Petzova, die mit Ihrer freundlichen Art und Weise sowie großer musikalischer Kompetenz Kinder in das vielfältige Universum der Musik einführt. In dem zweijährigen Kurs werden die Kinder auf spielerische Weise in die Schönheit der Musik eingeführt: „Wir singen, wir tanzen, wir spielen Instrumente und lernen die Noten lesen“, sagt Frau Petzova motiviert.

**Dienstags von 13:30 bis 15:30 Uhr sind Ihre Kinder herzlich willkommen.**



**PETZOVA Danka**  
Kursleiterin • Chargée de cours

petzova@web.de  
**T. 621 480 430**

## Einführung in die Informatik • Informatique à l'école

### Entdecke die Coding-Welt mit Code Club Luxembourg

Einmal pro Woche werden die Schüler:innen des 3. Zyklus die Grundlagen der Computerprogrammierung mit Scratch kennenlernen und sich mit neuen Technologien vertraut machen. Der Kurs beginnt mit einer Einführung im Coding und in die Programmier-Software Scratch. Weiter programmieren wir Videospiele, lernen den Umgang mit elektronischen Sensoren und entdecken gemeinsam, wie ein Computer funktioniert.



**MOURATO Claudio**  
Kursleiter • Chargé de cours

mouratoclaudio@gmail.com  
**T. 691 476 632**

### Initiation à la musique

« Musique à l'École » est une initiative de la Commune de Schiffange visant à éveiller les élèves des cycles 2.1 et 2.2 aux fondamentaux de la musique. Ce cours leur permet de découvrir, dès le plus jeune âge, les bases du langage musical à travers une approche ludique et éducative.

Les cours sont menés par Madame Danka Petzova qui présente l'immense univers de la musique. Lors de ce cours sur deux ans, les enfants apprennent de manière ludique la beauté de la musique en chantant, en dansant, en jouant des instruments et en apprenant à lire des notes.

**Les enfants sont les bienvenus les mardis de 13:30 à 15:30 heures.**

## Integrationsprojekt • Projet d'intégration

### Bildung ist ein Weg, kein Ergebnis.

Dieser Kurs soll zum sozialen Fortschritt beitragen und den Kindern die Möglichkeit geben sich in direktem Kontakt auszutauschen und so ihre Integration zu vereinfachen. Durch die Pandemie wurde der soziale Kontakt weiter eingengt und führte zu größeren Problemen in der Entwicklung und Funktionsfähigkeit von Kindern und Erwachsenen.

Deshalb müssen wir uns immer mehr auf den persönlichen Kontakt, die Präsenz (das Zusammensein mit Kindern) und diese Art der Durchführung von institutionellen, außerschulischen Aktivitäten konzentrieren. Dieser Kurs richtet sich in erster Linie an Kinder mit osteuropäischem Hintergrund und findet **dienstags** (außerhalb der Schulferien und Feiertagen) statt.



**IBRAKOVIC-SALCINOVIC Dijana**  
Kursleiterin • Chargée de cours

dianaibakovic@yahoo.com  
**T. 661 189 270**

## Musikalische Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Escher Konservatorium • Formation musicale en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch

Seit 2020 bietet das Escher Konservatorium in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffingen eine musikalische Ausbildung (Solfège) in Schiffingen an. Es handelt sich um die musikalische Früherziehung: „Éveil musical“ ab 6 Jahren und um die „Formation musicale“ FM1 und FM2.

Der „Éveil musical“ erlaubt es beim Kind die Lust und die Freude an der Musik zu wecken und zu entwickeln. Gehörbildung wird gepflegt und das Entdecken der unterschiedlichen Musikinstrumente ist Teil des Kurses.

Die „Formation musicale“ schafft Zugang zu einer Basisausbildung im Einklang mit dem Erlernen von Musikinstrumenten und von Gesang. Das Kind lernt seine stimmlichen Kompetenzen, die Fähigkeit Zuhören und das musikalische Gedächtnis weiterzuentwickeln.

Depuis 2020, le Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette propose en collaboration avec la Commune de Schiffange des cours de formation musicale (dit Solfège), à Schiffange. Il s'agit des cours d'éveil musical (à partir de 6 ans) et des cours FM1 et FM2.

L'éveil musical permet d'éveiller, de développer et de cultiver chez l'enfant le goût et la joie de s'exprimer par la musique. L'écoute musicale est développée et la découverte des différents instruments de musique fait partie du cours.

Les cours de FM (formation musicale) ont pour but général d'offrir une formation de base qui accompagne les études instrumentales et vocales. L'enfant y développe ses aptitudes vocales, son écoute et sa mémoire musicale active.



**Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette**

www.conservatoire.esch.lu  
**T. 27 54 97 25**

# Außerschulische Aktivitäten

## Activités parascolaires



### Entdeckungsklassen • Les classes vertes

**DE** Im Rahmen der Entdeckungsklassen erforschen die Schüler:innen des Zyklus 4.2 die Natur, erlernen den Respekt gegenüber der Umwelt und erleben unvergessliche Momente während dieser Klassenfahrt.

**FR** Dans le cadre des classes vertes les élèves du cycle 4.2 explorent la nature, apprennent le respect de l'environnement et participent à des expériences inoubliables lors de cette excursion en groupe.

### Der Sporttag • La journée du sport

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schiffflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) au sport.

### Die Gesundheitstage • Les journées de la santé

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem Schulgesundheitsdienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.

Les journées de la santé sont organisées en collaboration avec le Service de la Santé Sociale, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce que fondamental.

### Die Freizeitnachmittage • Les après-midis de loisirs

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

Les après-midis de loisirs sont organisées par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).

### Die „Coupe scolaire“ • La Coupe scolaire

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler:innen des 4. Zyklus.

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.

### Die Sicherheitstage • Les journées de sécurité

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours dans lesquels ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.

### Die Büchertage • Les journées du livre

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autor:inn-en gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schiffflinger Schulen.

Chaque année, pendant les journées du livre, différentes auteur:es visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la «Salle Grand-Duc Jean». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schiffflange.

### Liesgrousselteren

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le «Club Haus beim Kiosk». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant, des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



# Schöfflenger Jugendhaus

## LU D'Jugendhaus stellt sech vir

De 25. Januar 2005 huet d'Schöfflenger Jugendhaus ënnert der Leedung vum Jacques Welter seng Dieren opgemaach.

D'Jugendhaus (JH) ass eng Plaz fir all Jonke vun 11 bis 26 Joer. Während den Éffnungszäite ka jiddereen erakommen, ouni sech mussen am Virus unzemellen. Et gëtt Kicker, Billard, Ping Pong, Darts, e Balanceboard a vill verschidde Gesellschaftsspieler.

Da gëtt et och nach eng Kichen, de Bouldersall, de Vëlosatelier an de Kreativraum.

Niewent deem normalen Accueil maache mir och ganz vill verschidden Aktivitéiten/Projeten, wéi z.B. Snowboardvakanz, Alpin Adventures, MTB Tour, Kanuferien, asw. Reegelméisseg fanne Jugendversammlungen am JH statt, wou all Jonken seng Iddie mat abréngen kann. Am Newsmag, op eiser Homepage, sou wéi op eiser Facebook an Instagram Säit „Schöfflenger Jugendhaus“ fënns de ëmmer Infoen iwwert eisen aktuelle Programm.

Mir maache vill Aktivitéiten dobaussen, e puer Projekte sti bei eis fest um Programm a fannen dat ganz Joer iwwer statt wéi de Projet Outreach Youthwork an de Projet Recycle Planet.

All weider Infoen iwwer eis Projekte fënns du op [www.schefflenger-jugendhaus.lu](http://www.schefflenger-jugendhaus.lu)

### D'Éffnungszäite

**Dëschdes:** 14:00 – 19:00  
**Mëttnochs:** 14:00 – 19:00  
**Donneschdes:** 14:00 – 19:00  
**Freides:** 16:00 – 22:00  
**Samschdes:** 14:00 – 19:00

All 1. Samschdeg vum Mount maache mer schonn um 11:00 Auer op an da gëtt zesumme gekacht a giess an dono fënnt eng Aktivitéit statt. Dës kënne ganz verschidden Aktivitéite sinn, et gëtt ëmmer zesumme mat deene Jonken, déi sech fir deen Dag ugemellt hunn, entscheet. Mir waren z.B. an en Escape Room, an de Funny Mountain an och mol Wandern.



(vu léns no riets: Paula, Joël, Filipe, Sarah, Arnaud, Janine)

2 vun eise Projekte méi am Detail:

### ReCycle Planet

Mir bidden e partizipative Vëlosatelier un, deem d'Leit dobäi ënnerstëtzt hire Vëlo selwer ze flécken. Dësen nohaltege Projet ass gratis an dobäi gëtt ee vu kompetenten Educateuren ënnerstëtzt. Jiddereen ass wëllkomm fir mat sengem Vëlo an d'Jugendhaus ze kommen.

### Outreach Youth Work

Am „Outreach Youth Work“ geet et drëms Jugendlecher tëscht 16 a 25 Joer, déi op der Sich no schoulescher oder professioneller Tätigkeet sinn, ze beroden, ze motivéieren, ze begleeden an z'encouragéieren. Iwwert Aktivitéiten a Projekte gëtt mat de Jugendlechen zesummen un hire Kompetenze geschafft fir si op hirem Wee an hiren neie Challengeen ze stäerken.

Den Outreach Youth Work bitt do derniewent zum Beispill och Begleitung op RDV, bei den administrativen Demarchen, wéi och Ënnerstëtzung bei der Verfaassung vun enger Lettre de motivation, dem CV a villes méi.

Wéinst der aktueller Situatioun lafen all d'Treffen iwwert RDV. Bei weider Froe kënnt dir iech gär bei mir mellen. Weider Informatiounen iwwert mech an den Outreach Youth Work fannt dir op menger Facebook Säit „Patrick Outreacher“. Mir hunn natierlech och nach vill aner Projeten an et kommen och ëmmer rëm neier dobäi.

An zum Schluss...

Mir sinn och ëmmer frou iwwert Réckmeldung zu eisen Aarbecht, Iddien, Proposen. Du kanns eis awer gär iwwer Mail oder sozial Medien e Message hannerloossen oder einfach am Jugendhaus laanschtkommen.

Op eise Instagram Account poste mer och reegelméisseg Fotoen a Storye vun oder während eisen Aktivitéiten. Hei gees de och gewuer wéini wat am Jugendhaus leeft.

Wann s du also tëscht 11 a 26 Joer al bass, dann zéck net bei eis laanschtzekommen an dir alles unzekucken!

**Schöfflenger Jugendhaus**  
 10 Av. de la Libération, B.P.62  
 L-3850 Schifflange



[www.schefflenger-jugendhaus.lu](http://www.schefflenger-jugendhaus.lu)  
[info@schefflenger-jugendhaus.lu](mailto:info@schefflenger-jugendhaus.lu)  
**T. (+352) 26 53 08 50**



# Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

## L'inscription d'un enfant en cas de déménagement



**DE** Die Einschreibung eines Schüler:innen, im Laufe eines begonnen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler:innen kann an einer SchifflingerSchule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst der Gemeinde (40, rue de l'Église). Kinder, die in Schifflingen wohnen, aber keinen Wohnsitznachweis haben, werden dennoch schulisch betreut.

**FR** L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflingeoise après son inscription au registre de la population de la Commune de Schiffflange. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Église). Les enfants qui habitent à Schiffflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

**DE** Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die Klassenlehrer:in sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

**FR** Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement en informer le·a titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.

# Schulwechsel

## Changement d'école



# Mit dem Pedibus zur Schule!

## À l'école en Pedibus !

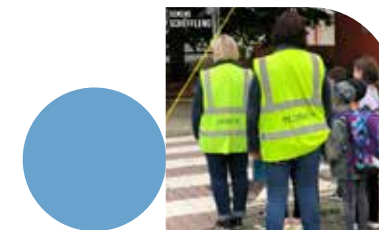
**DE** Die meisten Schüler:innen werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie:

- ▶ Halten auf dem Bürgersteig
- ▶ Parken an der Bushaltestelle
- ▶ Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.

Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:

[www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus](http://www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus)



**ADAMY Gertrude**  
Schuldienst • Service scolaire

[commissionscolaire@schiffflange.lu](mailto:commissionscolaire@schiffflange.lu)  
T. 54 50 61 – 422

## AUFGEPASST • ATTENTION

**DE** Sogenannte „Elterntaxis“ machen Schülern und Schulleitern das Leben unnötig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch für gefährliche Situationen für die Schulkinder.



**FR** La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme :

- ▶ Le stationnement sur les trottoirs
- ▶ Le parcage sur les arrêts de bus
- ▶ L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action Pedibus, la Commune de Schiffflange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au Pedibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs:rices et sont pris en charge à des arrêts prédéfinis situés sur le trajet du Pedibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le Pedibus.

Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet:

[www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus](http://www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus)

**FR** Les soi-disant «parents-taxis» compliquent la vie aux élèves et responsables d'écoles. Malheureusement, les parents ont tendance à déposer leurs enfants sur le trottoir à l'entrée de l'école..

Ces habitudes ne paralysent pas seulement le trafic, mais provoquent également des situations dangereuses pour les autres enfants et leurs accompagnateurs:rices.

# Zeitplan Pedibus

## Horaire du Pedibus

### École Lydie Schmit

| CIRCUIT 1 PEDIBUS |                                          |                 |         |                          |         |
|-------------------|------------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| Pedibus           | MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI     | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                   |                                          | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
|                   | Coin rue Noël / Rue Mathias Koener       | 7 : 25          | 12 : 45 | 13 : 25                  | 16 : 45 |
|                   | Coin rue Noël / Rue Belle-Vue            | 7 : 29          | 12 : 43 | 13 : 28                  | 16 : 43 |
|                   | 31, Rue Belle-Vue                        | 7 : 33          | 12 : 40 | 13 : 32                  | 16 : 40 |
|                   | Coin rue Belle-Vue / Rue des Mines       | 7 : 36          | 12 : 36 | 13 : 35                  | 16 : 36 |
|                   | Rue de la Montagne / 17, Rue de la Croix | 7 : 40          | 12 : 34 | 13 : 40                  | 16 : 30 |
|                   | Huelewee / Stadthaus                     | 7 : 48          | 12 : 26 | 13 : 48                  | 16 : 21 |
|                   | École Albert Wingert                     | 7 : 59          | 12 : 17 | 13 : 59                  | 16 : 12 |
|                   | École Op Hudelen                         | 8 : 05          | 12 : 10 | 14 : 05                  | 16 : 05 |
| Bus               |                                          |                 |         |                          |         |

| CIRCUIT 2 PEDIBUS |                                       |                 |         |                          |         |
|-------------------|---------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| Pedibus           | MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI  | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                   |                                       | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
|                   | 61-63, Val des Aulnes                 | 7 : 25          | 12 : 47 | 13 : 25                  | 16 : 38 |
|                   | Val des Aulnes / Entrée vers Parc     | 7 : 28          | 12 : 44 | 13 : 28                  | 16 : 35 |
|                   | Coin rue Rasquin / Val des Aulnes     | 7 : 30          | 12 : 42 | 13 : 30                  | 16 : 33 |
|                   | Val des Aulnes / Rue des Aulnes       | 7 : 32          | 12 : 40 | 13 : 32                  | 16 : 31 |
|                   | Parking / 86, Rue des Aulnes          | 7 : 36          | 12 : 36 | 13 : 36                  | 16 : 27 |
|                   | 2, Rue de la Forêt / Rue des Aulnes   | 7 : 41          | 12 : 33 | 13 : 41                  | 16 : 24 |
|                   | Coin rue de la Croix / Rue de la Paix | 7 : 43          | 12 : 31 | 13 : 43                  | 16 : 22 |
|                   | Rue du Parc / Rue Michel Rasquin      | 7 : 23          | 12 : 33 | 13 : 23                  | 16 : 25 |
| Bus               | 32, Rue Michel Rasquin                | 7 : 25          | 12 : 35 | 13 : 25                  | 16 : 28 |
|                   | Stadthaus                             | 7 : 48          | 12 : 26 | 13 : 48                  | 16 : 21 |
|                   | École Albert Wingert                  | 7 : 59          | 12 : 17 | 13 : 59                  | 16 : 12 |
|                   | École Op Hudelen                      | 8 : 05          | 12 : 10 | 14 : 05                  | 16 : 05 |

| CIRCUIT 3 PEDIBUS |                                      |                 |         |                          |         |
|-------------------|--------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| Pedibus           | MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                   |                                      | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
|                   | Coin rue Pierre Krier / Rue Belair   | 7 : 30          | 12 : 45 | 13 : 30                  | 16 : 45 |
|                   | Coin rue Dupong / Rue Belair         | 7 : 33          | 12 : 38 | 13 : 34                  | 16 : 33 |
|                   | Coin rue C.M. Spoo / Rue Belair      | 7 : 36          | 12 : 35 | 13 : 36                  | 16 : 30 |
|                   | Coin rue de l'Église / Rue Belair    | 7 : 40          | 12 : 31 | 13 : 38                  | 16 : 26 |
|                   | 62, Rue de l'Église                  | 7 : 43          | 12 : 28 | 13 : 41                  | 16 : 23 |
|                   | Coin rue Basse/ 7, Rue des Fleurs    | 7 : 47          | 12 : 25 | 13 : 42                  | 16 : 20 |
|                   | École Abert Wingert                  | 7 : 59          | 12 : 17 | 13 : 59                  | 16 : 12 |
|                   | École Op Hudelen                     | 8 : 05          | 12 : 10 | 14 : 05                  | 16 : 05 |
| Bus               |                                      |                 |         |                          |         |

| CIRCUIT 4 PEDIBUS |                                               |                 |         |                          |         |
|-------------------|-----------------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| Pedibus           | MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI          | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                   |                                               | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
|                   | Coin rue d'Esch / Rue de l'Industrie          | 7 : 25          | 12 : 28 | 13 : 25                  | 16 : 23 |
|                   | 159, Avenue de la Libération                  | 7 : 27          | 12 : 30 | 13 : 27                  | 16 : 25 |
|                   | 137-139, Avenue de la Libération              | 7 : 30          | 12 : 33 | 13 : 30                  | 16 : 28 |
|                   | Coin rue des Mines / Rue de la Libération     | 7 : 35          | 12 : 36 | 13 : 35                  | 16 : 33 |
|                   | Coin rue de la Gare / Avenue de la Libération | 7 : 40          | 12 : 38 | 13 : 40                  | 16 : 35 |
| Bus               | Huele Wee / Stadthaus                         | 7 : 48          | 12 : 26 | 13 : 48                  | 16 : 21 |
|                   | École Albert Wingert                          | 7 : 59          | 12 : 17 | 13 : 59                  | 16 : 12 |
|                   | École Op Hudelen                              | 8 : 05          | 12 : 10 | 14 : 05                  | 16 : 05 |

# École Albert Wingert

| CIRCUIT 1 PEDIBUS                                     |                 |         |                          |         |
|-------------------------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI                  | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                                                       | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
| Fourche rue de Noertzange                             | 7 : 20          | 12 : 25 | 13 : 30                  | 16 : 15 |
| 18 et 19, cité op Hudelen /<br>Vis-à-vis aire de jeux | 7 : 20          | 12 : 25 | 13 : 30                  | 16 : 15 |
| Coin chemin vert / Rue de Noertzange                  | 7 : 28          | 12 : 20 | 13 : 36                  | 16 : 10 |
| 38, Rue de Noertzange                                 | 7 : 31          | 12 : 15 | 13 : 38                  | 16 : 05 |
| Coin rue de Noertzange / Rue Dr Michel Welter         | 7 : 33          | 12 : 10 | 13 : 40                  | 16 : 00 |
| 48, Rue Dr Welter                                     | 7 : 37          | 12 : 07 | 13 : 43                  | 16 : 57 |
| École Albert Wingert                                  | 7 : 40          | 12 : 00 | 13 : 45                  | 16 : 50 |

| CIRCUIT 2 PEDIBUS                         |                 |         |                          |         |
|-------------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI      | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                                           | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
| Coin rue des Fleurs / Cité Dominique Baum | 7 : 30          | 12 : 10 | 13 : 35                  | 16 : 00 |
| Coin rue des Fleurs / Rue Pierre Krier    | 7 : 32          | 12 : 08 | 13 : 37                  | 15 : 58 |
| Coin rue Albert Wingert / Rue des Fleurs  | 7 : 38          | 12 : 02 | 13 : 43                  | 15 : 55 |
| École Albert Wingert                      | 7 : 40          | 12 : 00 | 13 : 45                  | 15 : 50 |

| CIRCUIT 3 PEDIBUS                          |                 |         |                          |         |
|--------------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI       | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                                            | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
| Vis-à-vis Fonds de Logement                | 7 : 21          | 12 : 19 | 13 : 26                  | 16 : 09 |
| Um Wendel / CIGL                           | 7 : 26          | 12 : 14 | 13 : 31                  | 16 : 04 |
| Coin quartier Wendel / Am Paerchen         | 7 : 28          | 12 : 12 | 13 : 33                  | 16 : 02 |
| Aire de jeux / Cité am Paerchen            | 7 : 31          | 12 : 09 | 13 : 36                  | 15 : 59 |
| 100, cité op Soltgen / entrée Aire de jeux | 7 : 34          | 12 : 06 | 13 : 39                  | 15 : 56 |
| Coin rue du Canal / Rue Basse              | 7 : 37          | 12 : 03 | 13 : 42                  | 15 : 53 |
| École Albert Wingert                       | 7 : 40          | 12 : 00 | 13 : 45                  | 15 : 50 |

# École Nelly Stein

| CIRCUIT 1 PEDIBUS                                   |                 |         |                          |         |
|-----------------------------------------------------|-----------------|---------|--------------------------|---------|
| MONTAG - FREITAG<br>LUNDI – VENDREDI                | MORGEN<br>MATIN |         | NACHMITTAG<br>APRES-MIDI |         |
|                                                     | ALLER           | RETOUR  | ALLER                    | RETOUR  |
| Coin rue d'Esch / Rue de l'Industrie                | 7 : 25          | 12 : 18 | 13 : 28                  | 16 : 17 |
| 159, avenue de la Libération                        | 7 : 28          | 12 : 15 | 13 : 31                  | 16 : 14 |
| 143-144, avenue de la Libération                    | 7 : 31          | 12 : 12 | 13 : 34                  | 16 : 11 |
| Huele Wee / Passerelle                              | 7 : 34          | 12 : 09 | 13 : 37                  | 16 : 08 |
| Avenue de la Résistance /<br>Container de vêtements | 7 : 40          | 12 : 04 | 13 : 41                  | 16 : 04 |
| 201, Cité Emile Mayrich                             | 7 : 42          | 12 : 02 | 13 : 43                  | 16 : 02 |
| École Nelly Stein                                   | 7 : 44          | 12 : 00 | 13 : 45                  | 16 : 00 |



# PEDIBUS – JOB-OFFER

LU

Wann Dir Moies vun 7:45 bis 8:15 Auer disponibel sidd fir eng remuneréiert Tâche vu 4 Stonnen d'Woch während dem Schouljoer 2025-2026, eng Basis an der Lëtzebuerger Sprooch (Minimum confirméierten Niveau A1) an e gudden Ëmgang mat Kanner am Alter vu 4-12 Joer hutt, da kuckt lech ons OFFER um Internetsite vun der Gemeng Schëffleng ënnert dësem LINK un :

<https://schifflange.lu/commune/job-offers/>

Lued Är Piëcen erop, an ons Servicer huelen duerno direkt Kontakt mat lech op!

Ënnert <https://schifflange.lu/commune/transport/pedibus/> fannt Dir e klengen Iwwerbléck iwwert de Service Pedibus.

Merci fir Ären Interessi

FR

Si vous êtes disponible le matin de 7:45 à 8:15 heures pour une tâche rémunérée de 4 heures par semaine pendant l'année scolaire 2025-2026, si vous avez une base en langue Luxembourgeoise (minimum niveau A1 confirmé) et une affinité pour les enfants âgés de 4 à 12 ans, consultez notre OFFRE sur le site internet de la Commune de Schifflange en suivant ce lien :

<https://schifflange.lu/commune/job-offers/>

Chargez vos pièces, et nos services vous contacteront tout de suite !

Sous <https://schifflange.lu/commune/transport/pedibus/> vous trouvez un bref aperçu sur le service Pedibus

Merci pour votre intérêt



AFFAIRE SUIVIE PAR :

Service scolaire  
40, rue de l'Église,  
L-3833 Schifflange  
E-mail : [commissionscolaire@schifflange.lu](mailto:commissionscolaire@schifflange.lu)  
Tél. : (+352) 54 50 61 – 422

## INSCRIPTION PEDIBUS

À RETOURNER DÛMENT REMPLI ET SIGNÉ (3 SIGNATURES) À LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE  
SERVICE SCOLAIRE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFLANGE / [COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFLANGE.LU](mailto:COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFLANGE.LU)

### COORDONÉES DE L'ENFANT

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| Nom :                     | <input type="text"/> |
| Prénom :                  | <input type="text"/> |
| Matricule :               | <input type="text"/> |
| Numéro et rue :           | <input type="text"/> |
| Code postal et localité : | <input type="text"/> |
| École :                   | <input type="text"/> |
| Classe :                  | <input type="text"/> |
| Titulaire de classe :     | <input type="text"/> |

|          | ALLER MATIN              | RETOUR MATIN             | ALLER APRÈS-MIDI         | RETOUR APRÈS-MIDI        |
|----------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Lundi    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Mardi    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |                          |                          |
| Mercredi | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Jeudi    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |                          |                          |
| Vendredi | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### CONVENTION RÉGLANT LA COLLABORATION AVEC LES PARENTS

|                                    |                                           |                                        |
|------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| Le(La) soussigné(e) :              | <input type="text"/>                      | (père)                                 |
| <input type="checkbox"/> travaille | <input type="checkbox"/> ne travaille pas | Lieu de travail : <input type="text"/> |
|                                    |                                           | (mère)                                 |
| <input type="checkbox"/> travaille | <input type="checkbox"/> ne travaille pas | Lieu de travail : <input type="text"/> |
| Domicilié(e) à :                   | <input type="text"/>                      |                                        |
| Email :                            | <input type="text"/>                      |                                        |
| Téléphone :                        | <input type="text"/>                      |                                        |

autorisent l'enfant susmentionné à se rendre à l'école à pied avec l'appui du service des rangs scolaires.

☐ La garde de l'enfant est assurée par une assistante parentale ou une tierce personne en dehors de l'horaire scolaire.

L'élève sera pris(e) en charge à l'arrêt  à  heures précises.

heures précises.

Et sera déposé(e) en retour à l'arrêt  à  heures précises.

heures précises.

**Le groupe respecte l'horaire établi et ne peut attendre un enfant en retard.**

**Pedibus École Lydie Schmit :**  
**Le transport en autobus est seulement possible à partir d'un arrêt Pedibus.**

L'accompagnateur responsable a l'autorité sur le groupe pour assurer la sécurité. Il est le premier interlocuteur des parents pour tout problème qui pourrait se poser. Veuillez trouver en annexe le code de la conduite à respecter par les élèves.

Schifflange, le  \_\_\_\_\_ (Signature du demandeur) (1/3)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

## AUTORISATION PARENTALE POUR LE PEDIBUS

Je soussigné(e) :

Père / Mère de l'enfant :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

École :

Circuit :

Arrêt :

☐ **Autorise** mon enfant à rentrer tout seul à partir de l'arrêt du circuit.

☐ **N'autorise pas** mon enfant à rentrer tout seul à partir de l'arrêt du circuit.

Schifflange, le  \_\_\_\_\_ (Signature du demandeur) (2/3)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

## CODE DE BONNE CONDUITE PEDIBUS

- Il est indispensable que le point de départ et le point d'arrivée de l'enfant est à l'arrêt
- Il faut respecter les horaires du Pedibus, donc ne pas arriver en retard aux arrêts pour la prise en charge lors du retour
- Il est strictement défendu de se battre sur le chemin du Pedibus.
- Il faut respecter les autres élèves ainsi que les accompagnateurs/trices.
- Il ne faut pas ralentir le Pedibus ou l'empêcher de continuer son chemin.
- Il est interdit de manger/boire sur le chemin du Pedibus.
- Il est interdit de courir sur la route ou de s'enfuir.
- Il est interdit d'insulter ses collègues ou les accompagnateurs/trices.
- L'utilisation d'appareils électroniques est interdite pendant tout le trajet scolaire, y compris dans le bus (p.ex. téléphone portable).

## QUELQUES RÈGLES ET RECOMMANDATIONS À RESPECTER PAR LES PARENTS D'ÉLÈVES

- En cas d'exceptions (maladie, excursions, retard dû aux excursions), les parents s'engagent à informer les accompagnateurs/trices en temps utile et ils s'engagent à récupérer leur(s) enfants(s) à l'école.
- Les parents sont priés d'informer les accompagnateurs/trices quand l'enfant a des cours de natation et ne part ou rentre pas avec le Pedibus.
- Les parents s'engagent à ce que leurs enfants soient à temps sur l'arrêt du Pedibus.

## CONSÉQUENCES LORSQUE LE CODE DE BONNE CONDUITE N'EST PAS RESPECTÉ

- 1<sup>er</sup> avertissement oral pour l'élève
- 2<sup>ème</sup> avertissement par écrit aux parents
- 3<sup>ème</sup> avertissement **si la situation persiste alors l'élève sera exclu de façon immédiate du service Pedibus**

**Par la signature ci-après, les parents s'engagent à respecter le code de bonne conduite.**

Schifflange, le  \_\_\_\_\_ (Signature du demandeur) (3/3)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

# SERVICE KRANK KANNER DOHEEM



Le Service « Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes.

## Service Krank Kanner Doheem

FR

### L'objectif

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde. Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable. Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents : ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg. 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

### Les gardes

Les gardes ont lieu de lundi à vendredi entre 7:00 et 19:00 heures. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite. Une visite médicale est indiquée au 2<sup>e</sup> jour de la garde. Les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

### Renseignements supplémentaires

L'inscription au « Service Krank Kanner Doheem » se fait par fiche d'inscription qui se trouve en ligne sur le site : <https://skkd.lu/inscription>

Pour faciliter l'organisation des gardes, il est préférable de téléphoner au bureau au 48 07 79 pour organiser une garde.

DE

### Objektive

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### Tarife

Das monatliche steuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung. Bei Alleinerziehenden wird eine, von der Gemeinde auszustellende, erweiterte Wohnsitzbescheinigung benötigt. Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit: ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg. 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

### Betreuungen

Die Betreuungen finden von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten. Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich. Die Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

### Zusätzliche Informationen

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, füllen Sie bitte das Anmeldeformular im Voraus aus, den Sie auf der Website finden: <https://skkd.lu/inscription>

Die Anfrage einer Betreuung erfolgt telefonisch.



KOEDINGER Frédérique  
Verantwortliche der Dienststelle •  
Responsable

MO-FR • LU-JE :  
7:00-12:00 | 14:00-18:00  
FR • VE : 7:00-12:00

T. 48 07 79

# Kid's Corner

## Malen nach Zahlen!

Hier kannst du deiner Kreativität freien Lauf lassen und das Bild nach deinem Geschmack ausmalen. Die Zahlen verraten dir, welche Felder die gleichen Farben haben sollen. Viel Spaß!



## Coloriage numéroté!

Ici, tu peux laisser libre cours à ta créativité et colorier l'image selon tes goûts. Les chiffres t'indiquent quelles cases doivent avoir la même couleur. Amuse-toi bien!

## Löse das Sudoku!

Trage die Zahlen so ein, dass in jeder Zeile, Spalte und in jedem Kasten jede Zahl nur einmal vorkommt. Viel Spaß!

## Résous le sudoku !

Remplis la grille de sorte que chaque chiffre n'apparaisse qu'une seule fois dans chaque ligne, chaque colonne et chaque bloc. Amuse-toi bien !

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 |   | 3 |   | 5 |   |
|   | 5 |   | 1 |   | 3 |
| 2 | 3 |   | 5 |   |   |
|   | 6 | 1 |   | 3 | 4 |
| 3 |   | 5 | 6 |   |   |
|   | 1 |   | 3 | 4 |   |



## LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...

## ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

## ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

## SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerrhöhung Platz nehmen.

## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...

## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.



## Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



## Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



## LEFT, RIGHT, LEFT ...

- I always walk on the safe side of the pedestrian way, meaning the side away from the cars.
- I use the pedestrian crossing when I cross a road. When the traffic lights are red, I stay on the sidewalk. When the traffic lights are green, I can cross the road, while still paying attention to what is going on around me. If there are no traffic lights, I look left, right, then left again to make sure there are no cars moving towards me before crossing the street.
- If there is no pedestrian crossing, I choose a clear place to cross the road, where I can see well if any vehicles are approaching. Before crossing the road, I check the situation : Left, right, left...

## PARENTS NEED TO SET A GOOD EXAMPLE!

- Explain the essential traffic regulations to your child.
- Point out possible dangers to your child.
- Walk the way to school a few times together to get used to it.
- Make sure you respect traffic regulations as well : do not park your car on a sidewalk or pedestrian crossing.
- Only let your child get in or out of the car on the side of the car close to the sidewalk.

## I AM VISIBLE!

To make sure drivers can see me better in the dark, I:

- Wear bright clothes;
- Stick reflective patches on my clothes or on my school bag;
- Wear a safety vest.

## SAFETY BELTS AND CHILD'S SEATS!

Even on short trips!

- Children always have to be buckled up, either by a seatbelt or in a child's seat.
- Children between the ages of 3 and 17, which have a size of less than 150 cm must be installed in a child's seat or booster seat corresponding to their size and weight.



## Be especially careful during the first days or weeks of school

Young children are not used to the dangers of traffic yet and can be easily overseen by drivers. Moreover, they might be nervous during the first days of school and therefore forget about essential traffic rules. All traffic members should therefore be especially careful :

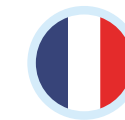
- Take care and watch out.
- Slow down and reduce your speed, especially around schools.



### Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr in der Nähe von Straßen aufpassen müsst?

**Hier findet ihr die wichtigsten Regeln.**



### Chers enfants,

Est-ce-que vous savez à quoi vous devez faire attention près des routes?

**Voici les règles les plus importantes.**



### Dear children,

Do you know what you need to do when you are next to a street?

**These are the most important rules.**



Ich bringe mich nicht in Gefahr.



J'évite des situations dangereuses.



I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.





Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.

Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.

I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.

Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.

I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.

Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.

In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.

# Schoulvakanzen & Feierdeeg

Vacances scolaires & jours fériés

|      |               |                                                |
|------|---------------|------------------------------------------------|
| 2025 | 01.11 – 09.11 | Allerhellegevakanz • Congé de la Toussaint     |
|      | 06.12         | De Kleeschen kënnt • Fête de Saint Nicolas     |
|      | 20.12 – 04.01 | Chrëschtvakanz • Vacances de Noël              |
|      | 14.02 – 22.02 | Fuesvakanz • Congé de Carnaval                 |
|      | 28.03 – 12.04 | Ouschtervakanz • Vacances de Pâques            |
| 2026 | 01.05         | Gesetzleche Feierdag • Jour férié légal        |
|      | 09.05         | Europadag • Journée de l'Europe                |
|      | 14.05         | Christi Himmelfaart • Journée de l'Ascension   |
|      | 23.05 – 31.05 | Päischtvakanz • Congé de la Pentecôte          |
|      | 23.06         | Nationalfeierdag • L'anniversaire du Grand-Duc |
|      | 16.07 – 14.09 | Summervakanz • Vacances d'été                  |

Schoulvakanzen • Vacances scolaires    Feierdeeg • Jours férié

## Garantir le respect des droits de l'enfant à l'école et hors de l'école !

Vous rencontrez des **problèmes de communication** avec l'école, le lycée ou un service de l'Éducation nationale ? Vous avez le sentiment de **ne pas arriver à les régler tout seuls** ?

Le **Service de médiation scolaire** est là pour vous soutenir, en particulier dans ces 3 domaines : l'**abandon scolaire**, l'**inclusion** et l'**intégration**.

### Ee Service fir Iech

Service de médiation scolaire  
Tél.: (+352) 247 – 65280  
contact@mediationscolaire.lu  
mediationscolaire.lu

Ombudsman  
**okaju**  
fir Kanner a Jugendlecher

## Les mêmes droits pour chaque enfant et adolescent !

L'Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher est là pour faire respecter les droits des enfants et des jeunes. Ces droits incluent p.ex. le droit d'être écouté et entendu, respecté, protégé et de grandir dans un environnement sûr.

Si vous êtes enfant ou adolescent.e, parent, enseignant.e ou autre intervenant.e, représentant.e des parents d'élèves et que vous avez des questions ou des préoccupations concernant la violation de ces droits, l'OKAJU vous écoute.

**Mir si fir dech do!**

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher  
Défenseur des droits de l'enfant

📍 65, route d'Arlon - L-1140 Luxembourg  
✉ contact@okaju.lu ☎ 28 37 36 35  
🌐 www.okaju.lu - [www.kannerrechter.lu](http://www.kannerrechter.lu)

# BROCHURE



Download



TIPPS A FLOTT PLAZE FIR E SUMMER OUNI BILDSCHIERM

CONSEILS ET LIEUX SYMPAS POUR UN ÉTÉ SANS ÉCRAN

TIPS AND COOL PLACES FOR A SCREEN-FREE SUMMER

Kanner a  
**Offline**  
méi hell





## Allgemeine Informationen

### Informations générales

#### Schuldienst • Service scolaire

**Öffnungszeiten • Heures d'ouverture**  
8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00  
40, rue de l'Église L-3833 Schifflange  
[commissionscolaire@schifflange.lu](mailto:commissionscolaire@schifflange.lu)  
**T. 54 50 61 – 206 / 422 / 423 / 425**

#### Schule • École

##### ALBERT WINGERT

**Schulpräsident • Président de l'école**  
Herr • Monsieur Alex THIEL  
[alex.thiel@education.lu](mailto:alex.thiel@education.lu)

##### LYDIE SCHMIT

**Schulpräsidentin • Présidente de l'école**  
Frau • Madame Tina GIANNESI  
[tina.giannesi@education.lu](mailto:tina.giannesi@education.lu)

##### NELLY STEIN

**Schulpräsidentin • Présidente de l'école**  
Frau • Madame Anne BLAU  
[anne.blau@education.lu](mailto:anne.blau@education.lu)

#### Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts  
statt von 7:00 Uhr bis 19:00 Uhr.  
Prise en charge des enfants en dehors des heures  
de classes de 7:00 à 19:00 heures.

#### Schulmedizin • Médecine Scolaire

BP11 L-3801 Schifflange  
[medecinescolaire@schifflange.lu](mailto:medecinescolaire@schifflange.lu)  
**T. +352 621 228 496**

**Pförtner • Concierge**  
**T. 621 19 93 43**

**Pförtner • Concierge**  
**T. 621 19 43 24**  
**T. 621 19 93 43** (Annexe École Albert Wingert)  
**T. 621 57 19 78** (Site op Hudelen)

**Pförtner • Concierge**  
**T. 621 35 03 93**

#### Schuldirektion • Direction de l'école

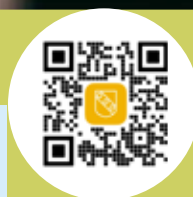
KLOOS Philippe, Direktor • Directeur  
CLAUS Paul, stellvertretender Direktor • Directeur adjoint  
GAROFALO Véronique, stellv. Direktorin • Directrice adjointe  
KUFFER Lyne, stellv. Direktorin des EBS • Directrice adjointe EBS  
SOULIÉ Jean-Marc, Sekretär CI • Secrétaire CI

3, avenue de la Fonte  
L-4364 Esch/Alzette (Belval)  
[secretariat.sanem@men.lu](mailto:secretariat.sanem@men.lu)  
**T. 247 – 65 950**



**f Gemeng Schëffleng**

**Instagram Gemengscheffleng**



**Schëfflenger CityAPP**



B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801 Schifflange

T. (+352) 54 50 61-1  
[www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu)



**GEMENG  
SCHËFFLENG**